

汉译世界学术名著丛书

卡布斯教诲录

〔波斯〕昂苏尔·玛阿里 著



汉译世界学术名著丛书

卡布斯教诲录

〔波斯〕昂苏尔·玛阿里 著

张 晖 译



商务印书馆

2001年·北京

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书
卡布斯教诲录
〔波斯〕昂苏尔·玛阿里 著
张 晖 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京冠中印刷厂印刷
ISBN 7-100-03235-0/B·486

1990 年 7 月第 1 版 开本 850×1168 1/32
2001 年 4 月北京第 4 次印刷 印张 6 $\frac{3}{4}$ 插页 4

定价：12.00 元

QĀBUS - NĀMEH

(*Persian*) *Onsor al-Ma' āli Keykāwūs Ibn Eskandar*

Bongah - e - Tarjomeh va Nashr - e - Ketāb

Tehrān 1968

本书根据德黑兰翻译出版中心 1968 年版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋庸赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1998年先后分八辑印行了名著三百四十种。现继续编印第九辑。到2000年底出版至三百七十种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

2000年6月

12.11/25

译者序

昂苏尔·玛阿里的《卡布斯教海录》是波斯中世纪时的一部散文名著。伊朗的“诗人之王”、著名学者巴哈尔(1866—1951)称它是“伊斯兰文明的百科全书”。(见《风格探讨》第二卷第113页,德黑兰1958年版,原文为波斯文)英国历史学家珀西·塞克斯也曾向人们推荐这本书,他在谈到《卡布斯·那梅》(即《卡布斯教海录》)一书时说:“假如有人问我波斯人写的哪一本书最能引起英国读者的兴趣,我愿意推荐齐雅尔王子凯伊·考斯写于公元1082年的一本有关生活的道德与规范的著作。这本书论述了家长的责任、打猎、马球、婚姻、教育和医药等问题。”(《阿富汗史》第一卷下册第333页,商务印书馆1972年版)

下面我仅就这本《教海录》的作者简历、全书的内容及对后代的影响等问题做一简单介绍。

昂苏尔·玛阿里的全名叫作阿米尔·昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯·本·阿斯坎达尔·本·卡布斯·本·瓦士姆吉尔·阿本·兹雅尔。从全名可知他是兹雅尔(亦称“阿勒·兹雅尔”)王朝的王子。他的高祖是兹雅尔。他的曾祖是兹雅尔王朝的第二任国王瓦士姆吉尔(935—967在位)。他的祖父是第四任国王卡布斯(976—1012在位)。他的父亲叫阿斯坎达尔。他自己叫昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯。他曾获有“阿米尔”的尊号。

兹雅尔王朝的统治范围大约在现在伊朗的中、北部地区,包

括：吉兰、马赞德兰、胡泽斯坦、法尔斯、克尔曼、伊斯法罕各省。王朝共存在了114年(928—1042)。它的东北方向是萨曼王朝(892—999)，它的南面和西南面是白益王朝(938—1056)。三个王朝曾一度鼎足天下，为扩大领地，经常明争暗夺，大动干戈。昂苏尔·玛阿里的祖父卡布斯登极不久，便遭到白益王朝的侵袭。结果国土沦丧，他本人也流落他乡。经过十八年的积蓄力量之后，他才又得以卷土重来，再次于塔布列斯坦和古尔冈站稳脚跟，恢复统治。

卡布斯，一方面，才学颖异、学识渊博，谙熟天文、历史、哲学等各方面的知识，能工诗作赋，并擅长书法。许多学者雅士、文人骚客都前来投奔，麋集在他的宫中，其中有些人如：阿布里·比隆尼等在当时还颇负盛名。但是另一方面，他残忍暴虐，从不恕人，以至激怒了一部分贵族。他们因此暗地勾结他的儿子法拉克·玛阿里，策动了政变，逮捕了他，并治以死罪，之后便拥戴法拉克做了国王。

卡布斯的遭遇说明当时社会的动荡不稳，兹雅尔王朝已处于内忧外患、摇摇欲坠之中。昂苏尔·玛阿里正是在这样的时代背景下，于1021年(即卡布斯倒台九年后)出生的。

由于昂苏尔·玛阿里的伯父法拉克的篡权，他的父亲阿斯坎达尔便失去做国王的机会。但这使他不致于陷入繁杂的政务和勾心斗角中去，因而可以拿出更多的时间来培养、教育自己的儿子。他是一个很有远见的亲王，不仅让儿子学习宗教、天文、数学、历史、文学、语言、哲学等各科知识，还让他学习兵法、骑马、射箭、武功、狩猎、格斗、游泳等等，不仅教他各种礼仪，还让他学习各种技艺。这不仅使他后来具有游刃社会、应付事变、发展自己的能力，而且也为他在老年时总结一生，写出教诲性的文字打下了坚实的基础。

这个时期，又先后兴起两个王朝：一个是伽色尼，一个是塞尔柱。

伽色尼王朝由突厥人于962年在阿富汗建立。到玛赫穆德苏丹在位时期(998—1030)达到鼎盛。

塞尔柱王朝亦是由突厥人建立的。约1000年时，他们从中亚北部草原迁徙到锡尔河下游地带，接受了伊斯兰教。约在1025年称臣于伽色尼玛赫穆德苏丹。但在玛赫穆德死后不久，即1037年，他们在霍腊散贵族的支持下打败了伽色尼王朝的马斯伍德苏丹，并趁机扩张领土，于1042年完全兼并了兹雅尔王朝。年仅二十一岁的昂苏尔·玛阿里便从此失去了王子的优越地位。这使他在一定程度上接触并了解了下层社会，对于商人、农民、手工业等各种职业都有了一定的感性认识。

昂苏尔·玛阿里曾到伽色尼王朝的京城加兹尼生活了八年，并在那里同玛赫穆德的女儿卡兹·玛赫穆德·本·纳赛尔丁公主结为夫妻。在伽色尼王朝被塞尔柱王朝战败，退到印度后，昂苏尔也曾到过那里。他在伽色尼宫廷，曾侍奉过牟杜德苏丹。后来，他为了同东罗马帝国作战，便来到阿塞拜疆地区的甘芝城，在阿布·萨瓦尔·沙达迪国王的宫中供职。这两段宫廷生活，使他加深了解统治阶级内部的状况，并取得了统治国家、统帅军队的经验。

昂苏尔·玛阿里和他的父亲阿斯坎达尔是否做过国王呢？众说纷纭，有人认为：他们从未做过国王。（见赛义德·纳菲斯为《卡布斯教海录》写的前言，德黑兰1968年版）也有人说：他们晚年时，在领地不大的较偏僻的山区进行过统治，因此才获得“阿米尔”的称号。但他们所统治的地区，并不是完全独立的国家，而须向塞尔柱王朝称臣纳贡。（见阿敏·阿布达勒·玛智德·巴德维博士《谈谈〈卡布斯教海录〉》第59—81页，德黑兰1956年版）

总之，才华横溢、满腹经纶的昂苏尔·玛阿里在这动荡不安、弱肉强食的社会中积累了许多生活经验，到老年时，完全具备了写出一部全面论述“伊斯兰文明”著作的条件。

昂苏尔·玛阿里只有一个儿子，名字叫做吉兰沙赫，这本《卡布斯教海录》就是写给他的。

这本书的波斯文名字为：《Ghābus Nāme》，直译为：《卡布斯·那梅》，即《卡布斯书》。Ghābus 是昂苏尔·玛阿里的祖父的名字，但是此书既不是Ghābus所写，又不是写给Ghābus，那么名从何来呢？一般认为：大概是Ka'wus或Kika'wus（即“卡乌斯”或“吉卡乌斯”，这才是昂苏尔·玛阿里本人的名字）所误。但虽为“误”，却又认为：既然《Ghābus Nāme》已流传开，就没必要再更改了，因此听任至今。

为什么笔者没有直译成《卡布斯·那梅》或《卡布斯书》，而译成《卡布斯教海录》呢？

在赛义德·纳菲斯所勘正的版本中有这样一句：“孩子啊！你可知道：这本教海录或吉祥书共分为四十四章……”（《绪言》部分的末尾处。重点号为笔者所加。）因此，赛义德·纳菲斯便认为：这本书若叫做《教海录》（《Nasihāt Nāme》）才更合适。

笔者很赞同赛义德·纳菲斯博士的观点，并认为书的译名取“教海录”，较之音译为“那梅”或直译为“书”，给读者的概念更加明确，因此便取了《卡布斯教海录》作为此书之名。

这本《教海录》写于何年呢？一般认为写于1082年，即作者61岁时（按伊斯兰历则为63岁）。

赛义德·纳菲斯认为：作者死时约80岁，即在1101年时。

但也有的学者认定他死于1069年。（见扎比赫拉·萨法博士

的《伊朗文学史》，德黑兰 1957 年版）如果这是对的，那么他的生年和写书的年代则应大大提前才对。

《卡布斯教诲录》是怎样一部书呢？这部书以睿智深邃的思想、诱导劝诫的口气、言简义赅的语言，论述了波斯中世纪的宗教信仰、伦理道德、社会生活、风俗习惯、科学文化、国家管理、经济、军事、哲学思想等各方面的问题。其书寓理于文、警策隽永，议论中夹有许多有趣的故事和格言诗句，颇引人入胜、寓意深刻。其书既是一本社会科学著作，又是波斯古代的优秀散文作品。

这本书的开篇为《绪言》，之后共分为四十四章进行论述。

《绪言》阐明了作者写这本《教诲录》的宗旨。

这四十四章的内容十分繁多，包括：

要信仰虔诚、遵守教义、善于学习、慎思择言，把自己培养成为知识渊博、道德高尚的人。

要遵守伦理道德、处理好各方面的关系，诸如：扶老携幼、孝敬父母、善待妻子、教育子女、分清敌友等。

要善于理财管家、勤劳俭朴，会调剂个人生活，懂得吃饭、饮酒、娱乐、沐浴、休息、狩猎、打马球等各种规矩。

要学会各种本领，以便将来不论在什么情况下都能立足社会、发展自己，如：要懂得医学、畜牧、天文、星象、诗律、音律、教规、教法，会经商、务农、做工，并具备做文书、法官、大臣、宰相、统帅、乃至国王的能力。

全书虽然内容庞杂、纵横交错，却逻辑严谨、阐述明晰。书的开始部分首先交待了指导思想，之后很有条理地论述了各种问题，最后则从理论角度加以概括总结，指出不论做什么工作都应品德高尚。

这本书从写成(1082)到现在,已经整整九百年了。虽然时过境迁,变化沧桑,今日读来,却仍有许多给人启迪、发人深省之处。

但是这部书的价值并不局限于教海的范畴。它的有些篇章还反映了当时的社会生产力和科学技术水平,以及当时医学、兽医学、天文学、测量学、诗歌、音律等各方面的状况,也反映了当时上层建筑的结构,及其法律、风俗习惯等等。作者甚至还论及了兵法。如《论做统帅》一章可以称作一篇军事论文,无怪乎有些伊朗学者认为作者很有军事才能。

此外,这部书还在一定程度上反映了当时的社会生活。有些篇章,如《论买奴婢》反映出直到十一世纪时,在上层贵族家庭中,还在广泛地使用奴隶,并且可以随便买卖他们。

但是历史上的不论怎样有价值的书籍,都有其局限性,这部书当然也不例外。

首先需要指出的是:书中许多内容都明显地反映了作者的封建统治阶级的思想。他甚至引证其他诗人的诗句说:

“假若贱奴妄想称霸为王,
掐断他的喉咙也理所应当。”

(见本书第10页)

其次,书中还有一些唯心主义的内容。比如:认为根据星辰的运行情况,能“观察到某人的出世,和预测人事祸福”(见本书第142页)。认为人还在胎中时,就能“决定其命运”,(见本书第143页)可以通过相面决定人的职业等等。(见本书《论买奴婢》一章)

我想,我们只要本着取其精华、剔其糟粕的精神研读此书,定能受益匪浅。

《卡布斯教诲录》写成后，很快就流传开了。人们纷纷传抄，援引书中的警句，讲述书中的故事，把它视为做人的规范、教育子女的教材。

在《教诲录》写出48年后，波斯著名的苏菲派诗人萨纳依(1072—1141)在他的名著《真知园》(1130)中，便引述了《教诲录》中的许多故事，不同的只是改编成了韵体形式。

在此之后，明显地受到《教诲录》影响的，有十多个作家、诗人或历史家。如：穆罕默德·欧菲、卡兹·阿赫玛德·卡法里·霍斯鲁·德赫拉维、加米等。他们不只是只言片语地引证，而是大段地援引《教诲录》的内容或转述其中的某些故事。

真正有价值的著作都会或迟或早地流传到其他国家去。

在《教诲录》写出后不过三个多世纪，奥斯曼帝国的苏丹穆拉德二世(1421—1425在位)刚登极不久，便下旨委托阿赫玛德·本·阿里亚斯将《教诲录》翻译成土耳其文(1421—1424年译成)。

土耳其文的《教诲录》的铅印本也早于其它文字出版，即在1880年。

《教诲录》的法文译本于1886年在巴黎出版。在这之后，德、英、俄、阿拉伯、日文等译本也相继问世。这些译本都不只一次地再版，有的译本(如俄文)一版的印数就达50,000册之多。

波斯文版的铅印本于1868年在德黑兰出版，之后多次再版。到1968年时已达16版次。此外，在印度的孟买也曾于1896年出版波斯原文的《教诲录》，后来亦再版数次。

* * *

前面提到：起初《教诲录》的流传是靠了辗转传抄。因此流传至今的手写本，也就成了价值极高的珍品。那么有几个主要的善本呢？

1. 法塔赫善本:

藏于土耳其伊斯坦布尔的法塔赫图书馆。缮于1227年,为最早的手抄本。

2. 里丹善本:

藏于荷兰的里丹图书馆。缮于1319年。

3. 德黑兰善本:

藏于伊朗德黑兰国民图书馆。缮于1349年。赛义德·纳菲斯曾做过勘正工作,并于1933年在德黑兰铅印出版。

4. 不列颠博物馆善本:

藏于英国不列颠博物馆的图书馆中。缮于1457年。

5. 巴黎善本:

藏于法国巴黎国民图书馆中。缮于1474年。

笔者的中文译本主要根据古拉姆·侯森·尤瑟菲博士所勘正的《Khōbus Nāme》(节本)(德黑兰1968年版)译出的。尤瑟菲的这个版本是以最早的法塔赫善本为基础,并参考了其他四个善本勘正而成的。由于此版本不是全本,因此,凡缺的部分,除一处笔者根据里丹善本做了补译外,其他各处均根据赛义德·纳菲斯所勘正的《Khōbus Nāme》(德黑兰1968年版)做了补译。凡补译部分均在注释中做了说明。

目 录

译者序·····	i
绪言·····	1
第一章 论认识至尊的真主·····	5
第二章 论创立世界和颂扬先知·····	7
第三章 论要对主感恩戴德·····	9
第四章 论对富有者的额外要求·····	11
第五章 论感念父母之恩·····	15
第六章 论高贵有赖于才智·····	17
第七章 论慎思择言·····	30
第八章 论牢记圣王阿努什拉旺的训谕·····	39
第九章 论老年和青年·····	42
第十章 论饮食的节制和饮食的规矩·····	49
第十一章 论饮酒的规矩·····	51
第十二章 论请客和作客·····	54
第十三章 论开玩笑、下棋或玩“纳尔德”·····	59
第十四章 论爱情·····	62
第十五章 论房事·····	67
第十六章 论沐浴·····	68
第十七章 论休息·····	69
第十八章 论狩猎·····	72

第十九章	论打马球	74
第二十章	论战争	75
第二十一章	论积累财富	78
第二十二章	论托付财物	82
第二十三章	论买奴婢及如何识别其优劣	84
第二十四章	论添置家产	91
第二十五章	论买马	93
第二十六章	论娶妻	97
第二十七章	论教育子女	99
第二十八章	论交朋结友	105
第二十九章	论警惕仇敌	109
第三十章	论惩罚、乞求和满足	116
第三十一章	论遵守教义、教规和执法	120
第三十二章	论做生意	128
第三十三章	论医学	135
第三十四章	论天文	141
第三十五章	论吟诗作赋	144
第三十六章	论弹唱	147
第三十七章	论侍奉君王	151
第三十八章	论做国王的陪臣	155
第三十九章	论做文书	157
第四十章	论做宰相	165
第四十一章	论做统帅	170
第四十二章	论做国王	172
第四十三章	论做农民或掌握任何一种手艺	182
第四十四章	论品德高尚	184

绪 言*

奉至仁至慈的安拉之名

赞美创造世界的真主，并颂扬先知穆

罕默德及其家族^①

据说这本教诲录所记载的都是阿米尔·昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯·本·阿斯坎达尔·本·卡布斯·本·瓦士姆吉尔·姆里·阿米尔·穆玛尼^②同他的儿子吉兰沙赫的谈话。

孩子啊！你可知道，我已经年迈体衰，精力殆尽。白发苍苍和满脸皱纹，预示着我的生命将殁。因此我想撰写此书，以使我的思想百世流传。

孩子啊！由于我的名字即将补进先贤们的名册，因此我打算把我对世事之评论、办事之原则都一一记录下来，以留下美名，并使你从我的慈爱中获得充分的教益，不仅能在时代的压迫面前坚强不屈，并且能不断地增长才智，以便在两个世界^③中都争得荣誉。你千万不要对此置若罔闻，辜负了我这作父亲的一片心意。假若你

* 这个标题为译者所加。

① 此句原文是阿拉伯文。

② “阿米尔”，是波斯对于执政者、指挥者以及亲王、王子等人的尊称。“本”意为儿子。即：昂苏尔·玛阿里·吉卡乌斯阿米尔是阿斯坎达尔的儿子，卡布斯的孙子，瓦士姆吉尔的重孙。“姆里”意为朋友。即瓦士姆吉尔是阿米尔·穆玛尼（即“哈里发”）的朋友。

③ “两个世界”，在一般情况下指地界和天界，或此世和彼世。有时也可解释为：肉体的世界和精神的世界。

对我的教诲不以为然，那么定然会有另外的知音来聆听，接受教导。

当前比较普遍的现象是：儿子对于父亲的教诲听而不闻，不去照办。而年轻人一般又都很浮躁，好象心里装着一团烈火，往往并未进行认真的审视思考，就主观地认为远比自己的父辈博学多才。即使如此，但是出于父辈的责任及对于晚辈的爱护和期望，使我不能保持沉默。于是我按照自己的习惯，把曾经做过的教诲辑录在一起，择其较为重要者分门别类，并以言简意赅的形式编纂成此书。只要你认真研读，定然茅塞顿开。不管怎样，于我则应该努力尽其父辈之责。正如人们常言所说的：“作为演说家，就要滔滔不绝，口若悬河。即使听众表情冷漠，自己的情绪也不能低落。”

孩子啊！你可知道：人的本性就是要向世界孜孜不倦地追求本应属于他自己的东西，然后再把它遗留给最亲近的人。在这个世界上，理应属于我所有的，就是这本教诲录，而你便是我至亲的亲人。我很快就要去世了，作为遗产留给你的便是这本教诲录。我希望你不要固执己见，警惕沾染恶习。

孩子啊！你是名门贵胄，一言一行都应不愧于这个伟大而高尚的称号。不论你的父亲还是母亲，都属于王族的近支。你的祖父沙姆斯·玛阿里·卡布斯·本·瓦士姆吉尔国王，是阿嘎士·瓦哈丹的后裔。阿嘎士·瓦哈丹是吉·霍斯鲁时期的国王。阿嘎士·瓦哈丹的事迹，在阿布·姆雅德·巴拉黑^①所撰写的《列王记》中曾有记载。这块吉兰土地就是由他遗留给你的父辈们的。你的祖母，也就是我的母亲，是玛尔兹邦·本·鲁斯坦姆·本·沙尔文

^① 阿布·姆雅德·巴拉黑，是十一世纪时的著名历史学家、作家和诗人。他写有散文体的《列王记》和《世界传奇》等书。他是第一个把约瑟和佐里哈的爱情故事改编成叙事诗的人。